

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Faraon zaś, gdy zauważył, że nastąpiła ulga, zatwardził swoje serce i nie posłuchał ich – tak, jak zapowiedział JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Faraon natomiast, gdy zauważył, że nastąpiła ulga, znów stał się nieprzejednany i nie posłuchał ich — tak zresztą, jak zapowiedział JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy faraon zauważył, że nadeszło wytchnienie, zatwardził swoje serce i nie posłuchał ich, jak JAHWE zapowiedział.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc Farao, że miał wytchnienie, obciążył serce swoje, i nie usłuchał ich, jako był powiedział Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc Farao, że dano odpoczynek, obciążył serce swe i nie usłuchał ich, jako JAHWE przykazał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy faraon zauważył, że ustąpił ucisk, serce jego stało się twarde: nie usłuchał Mojżesza i Aarona, jak to Pan zapowiedział.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A faraon, widząc, że nastąpiła ulga, zaciął się w sercu swoim i nie usłuchał ich, tak jak Pan zapowiedział.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wróżbici egipscy powiedzieli więc do faraona: To palec Boży! Ale serce faraona pozostało zatwardiałe i nie posłuchał ich, tak jak zapowiedział JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy czarownicy rzekli do faraona: „W tym jest palec Boży”. Mimo to faraon trwał w uporze i nie usłuchał ich, co zresztą JAHWE zapowiedział.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy wróżbiarze powiedzieli do faraona:- To jest palec Boży! Ale faraon pozostał niewzruszony i nie posłuchał ich, jak to przepowiedział Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Magowie powiedzieli do faraona: To jest kara od Boga. [Ale] faraon był zawzięty i tak jak zapowiedział Bóg, nie posłuchał ich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, сказали ворожбити Фараона: Це палець Божий. І ствердло серце Фараона, і не вислухав їх, так як сказав Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wróżbici powiedzieli też do faraona: To palec Boga. Ale serce faraona zrobiło się twardym oraz ich nie usłuchał, jak zapowiedział WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy faraon zobaczył, że przyszła ulga, znieczulił swe serce; i nie posłuchał ich, jak to powiedział JAHWE.